

# Diploma in Public Service Interpreting

## Handbook for Candidates

Updated March 2017

This handbook supersedes all previous editions. Candidates and teaching staff must ensure that they are working from the current edition of the handbook. IoLET cannot be held responsible for problems arising from use of an out-of-date version.

IoL Educational Trust  
Dunstan House  
14a St Cross Street  
London EC1N 8XA  
United Kingdom

T: +44 (0)20 7940 3127 / +44 (0)20 7940 3137  
F: +44 (0)20 7940 3101  
E : [info.dpsi@ciol.org.uk](mailto:info.dpsi@ciol.org.uk)

[www.ciol.org.uk](http://www.ciol.org.uk)

Ofqual Qualification Accreditation No 501/1250/8

# Contents

<b>Preface</b>	<b>1</b>
Equal opportunities policy for examination candidates	2
<b>Introduction</b>	<b>3</b>
Objective of the diploma in public service interpreting	3
The public service interpreter	3
The diploma in public service interpreting and career development	3
Availability of the diploma in public service interpreting	4
Level of the diploma in public service interpreting	4
Glossary	4
Equivalent Units and Exemptions	5
<b>The examination</b>	<b>6</b>
Pathways and languages	6
Examination format	6
Structure of units	7
Assessment criteria and mark sheets	10
<b>Procedures and topic areas</b>	<b>20</b>
Legal pathway (England, Wales and Northern Ireland)	21
Legal pathway (Scotland)	26
Health pathway	30
Local government pathway	32
<b>General regulations</b>	<b>37</b>
Candidate regulations	37
Availability of examinations	37
Fees	37
Registration procedure	37
Use of reference material in the examination	37
Past papers and other examination literature	38
Quality assurance of examination material and results	38
<b>Membership of the Chartered Institute of Linguists</b>	<b>39</b>
<b>Further information</b>	<b>39</b>
<b>Appendix A</b>	<b>40</b>
Languages offered	40

## Preface

The Chartered Institute of Linguists (CIOL) serves the interests of professional linguists throughout the world and the IoL Educational Trust (IoLET) – an associated charity of the Institute – is a respected awarding organisation recognised by Ofqual (Office of Qualifications and Examinations Regulation) delivering nationally accredited language qualifications.

Founded in 1910, the Institute now has around 5,700 Fellows, Members, Associate Members and Students. It aims to:

- serve the professional interests of its members
- set the professional standard for language practitioners
- be an authoritative and respected voice promoting the learning and use of languages
- provide advice to organisations engaged in the formulation of policy and strategy affecting languages in the UK

The Institute publishes a bi-monthly authoritative journal, *The Linguist*, and is actively involved in promoting languages as well as raising awareness of the importance and relevance of language knowledge and use through engagement with national and international projects.

IoLET qualifications serve both professional linguists, providing the gold standard for translators and interpreters, recognised widely in the UK and around the world, as well as other linguists who may have a different primary role but who use their language(s) on a regular basis in their professional work.

Linguists seeking recognition as an interpreter have been sitting the Diploma in Public Service Interpreting since 1989. Offering pathways in Law (English, Scottish and Northern Irish), Health and Local Government the qualification provides candidates with important recognition and validation of their skills in these specialist areas. It also provides reassurance to employers, public bodies and those benefiting from the services of freelancers that the interpretation provided by qualified holders of the Diploma is of the highest professional standard.

Ann Carlisle  
Executive Director  
IoL Educational Trust (IoLET)

July 2014

## Special note

IoLET organises thousands of individual examinations every year. The vast majority proceeds without a hitch. However, there are occasionally one or two candidates who suffer unforeseen problems, such as an examiner falling ill on the day or scripts being lost in the post. In such circumstances IoLET always does its best to rectify such problems as soon as possible, but may have to make alternative arrangements, such as a resit at the next Diploma in Public Service Interpreting (DPSI) examination. IoLET will not be responsible for any consequential losses to candidates or centres arising from such problems.

## Equal opportunities policy for examination candidates

IoLET takes into account all current legislation in relation to diversity and equality. IoLET is committed to equality of access to its examinations for all candidates, regardless of gender, age, ethnic origin, nationality, creed, sexual orientation, marital status, employment status or disability.

IoLET seeks to ensure that:

- the content and assessment of its examinations are non-discriminatory and are appropriate to the knowledge and skills specified;
- the style and language of IoLET documentation is readily understood and does not reflect stereotyped or biased attitudes;
- all persons associated with the examinations follow fair and just processes and procedures. In the case of a query relating to this policy, candidates should contact the Director of Examinations at IoLET in writing.

## Introduction

The Diploma in Public Service Interpreting (DPSI) is an IoLET examination and is the successor to the Certificate in Community Interpreting (CCI).

### Objective of the Diploma in Public Service Interpreting (DPSI)

The objective of the DPSI is to provide a nationally consistent standard of professionalism in interpreting in the context of the public services.

The DPSI is mapped against the National Occupational Standards for Interpreting produced by CILT, the National Centre for Languages.

### The public service interpreter

In order to work reliably and effectively, public service interpreters must have:

- a good command of English and the other language, as they may need to act as interpreters for both English-speaking and non-English-speaking clients;
- a familiarity with, and objective understanding of, the cultures in question;
- competence in the relevant interpreting and translating techniques;
- an ability to function professionally in all situations;
- a commitment to the professional code of conduct and guide to good practice produced by the National Register of Public Service Interpreters;
- a sound knowledge of the structures, procedures and commonly used terminology of the professional areas in which they work;
- complete impartiality of attitude, speech and script.

Interpreters are often given little time to prepare for work in a given situation. They must therefore possess the requisite skills and information which will enable them to respond immediately and effectively to their clients' needs in a particular context.

### Diploma in Public Service Interpreting and career development

Candidates who obtain the DPSI are entitled to:

- use the title DPSI after their name;
- apply for registration on the National Register of Public Service Interpreters subject to the current conditions. Interpreters on the National Register are required to abide by the code of conduct and are subject to a disciplinary procedure;
- apply for membership of the Chartered Institute of Linguists (MCIL) in accordance with the conditions of membership. Members of the Chartered Institute of Linguists are required to abide by the Chartered Institute of Linguists' code of conduct which is subject to a disciplinary committee.

Details of how to apply for registration on the National Register and for membership of the Chartered Institute of Linguists are sent to all successful candidates.

## Availability of the DPSI

IoLET strongly recommends that candidates attend a preparatory course, although it is not obligatory. Courses may vary in length depending upon the level and skills of the candidate.

The DPSI may be offered in English and any language or major dialect which has a written form and is used by speech communities in Britain. The list of languages for which the DPSI is awarded in any one year is published in the spring of the preceding year. For availability of languages in a given session, please contact IoLET by emailing [info.dpsi@ciol.org.uk](mailto:info.dpsi@ciol.org.uk) or visit [www.ciol.org.uk](http://www.ciol.org.uk). Languages which have previously been offered are listed as Appendix A of this publication.

### Courses

IoLET is an awarding organisation and does not run courses. Candidates are advised to contact IoLET for a list of examination centres running DPSI courses by emailing [info.dpsi@ciol.org.uk](mailto:info.dpsi@ciol.org.uk) or visiting [www.ciol.org.uk](http://www.ciol.org.uk). Centres are required to register as approved centres on an annual basis.

### Examination centres

Centres running courses that lead to the DPSI examination will also act as the examination centre for their candidates. IoLET operates its own Open Centre in London which is open to candidates not following a course, to candidates who wish to re-sit a task and to candidates who have not been able to be accommodated by their own centre.

Further information is available from IoLET by email: [info.dpsi@ciol.org.uk](mailto:info.dpsi@ciol.org.uk) and from [www.ciol.org.uk](http://www.ciol.org.uk).

## Level of the Diploma in Public Service Interpreting

The DPSI is at approximately first degree level in terms of the language skills required. This qualification has been accredited by Ofqual, the government's regulatory body, and included in the Qualifications and Credit Framework at Level 6.

## Glossary

- Consecutive interpreting** The source language speaker delivers the material in segments at a time. Once the speaker has completed a chunk of material and has stopped speaking, the interpreter provides an interpretation of what the speaker has just said.
- Simultaneous interpreting** The interpreter provides an instant, contemporaneous interpretation of spoken material through electronic means. The interpreter sits in a soundproof booth and speaks the other language material into a microphone. The listeners receive the interpreted material through headphones.
- Simultaneous (whispered) interpreting** Simultaneous (whispered) interpreting is similar to simultaneous interpreting in that the interpreter provides an instant, contemporaneous interpretation of spoken material. But whispered interpreting does not involve electronic means or technical equipment. Instead the interpreter sits alongside the other language user and whispers the interpretation at the same time as the source language user speaks.

The DPSI assesses consecutive and whispered interpreting.

## EQUIVALENT UNITS AND EXEMPTIONS

### EQUIVALENT UNITS

#### 1. Diploma in Police Interpreting holders

The DPI has two units which are equivalent to units of the DPSI (Law).

Holders of the **full** DPI qualification who passed within 5 years prior to their applying for the DPSI can use their equivalent units together with units 01, 02 and 04 of the DPSI (Law) in order to gain that qualification. Please see table below:

Diploma in Police Interpreting			DPSI (Law)		
Unit	Ref No.	Credit value	Equivalent Unit	Ref. No.	Credit value
Unit 03: Provide a Sight Translation from English in a Police context	Y/505/8232	7	Unit 03: Provide a Sight Translation from English in the Public Services context of English, Scottish or Northern Irish Law.	D/602/2407	7
Unit 05: Translate from English in a Police context	D/505/9088	9	Unit 05: Translate from English in the Public Services context of English, Scottish or Northern Irish Law.	K/602/2443	9

#### 2. DPSI (English Law) holders

The DPSI (English Law) has three units which are equivalent to units of the DPI.

Holders of the **full** DPSI (English Law) qualification who passed within 5 years prior to their applying for the DPI can use their equivalent units together with units 01 and 04 of the DPI to gain the DPI qualification. Please see table below:

DPSI (English Law)			DPI		
Unit	Ref no.	Credit value	Equivalent Unit	Ref No.	Credit value
Unit 01: Interpret consecutively and simultaneously (whispered) in the Public Services context of English Law.	M/602/2332	12	Unit 02: Interpret simultaneously – whispered – from English in a Police context	A/505/8224	7
Unit 03: Provide a Sight Translation from English in the Public Services context of English Law.	D/602/2407	7	Unit 03: Provide a Sight Translation from English in a Police context	Y/505/8232	7
Unit 05: Translate from English in the Public Services context of English Law.	K/602/2443	9	Unit 05: Translate from English in a Police context	D/505/9088	9





# The examination

## Pathways and languages

The Diploma in Public Service Interpreting examination is set within the four public service contexts of English Law, Scottish Law, Health and Local Government. Candidates must stipulate when registering in which of these pathways (formerly known as 'options') they wish to be examined. Candidates are examined in English and one language other than English. IoLET reserves the right not to set an examination in a particular pathway or language (see Appendix "A" for a list of languages/pathways which have been set in previous years).

Candidates are expected to be familiar with public service procedures and specialist vocabulary relating to the chosen pathway. These will be tested in all of the examination tasks both in English and the other language.

All units must be successfully completed within a five year period for candidates to be awarded the DPSI. Successful candidates will be awarded the full diploma; candidates successful in one unit only will be awarded a unit certificate. DPSI candidates can take the units in any order. For full information on completion periods refer to the candidate regulations, copies of which are available by contacting IoLET on [info.dpsi@ciol.org.uk](mailto:info.dpsi@ciol.org.uk) and from [www.ciol.org.uk](http://www.ciol.org.uk).

## Examination format

The examination consists of five units.

All units test candidates' professional knowledge and vocabulary in their chosen pathway.

During the course of their professional activities, interpreters may be asked to use all of the skills which are assessed in this examination (see the section 'The public service interpreter in the Introduction'). Therefore, in order to provide a realistic level of assessment, each of the tasks is set in a practical context.

The units are as follows:

- Unit 01 (Level 6): Interpret consecutively and simultaneously (whispered) in the public services
- Unit 02 (Level 6): Provide a sight translation into English in the public services
- Unit 03 (Level 6): Provide a sight translation from English in the public services
- Unit 04 (Level 5): Translate into English in the public services
- Unit 05 (Level 5): Translate from English in the public services

## TQT (Total Qualification Time)

The Total Qualification Time (TQT) is the estimated amount of preparation time needed to complete the qualification. The TQT includes, Guided Learning Hours (GLH), private study time and assessment time.

### Diploma in Public Service Interpreting Total Qualification Time (TQT)

Unit	Unit Title	Level	GLH	Private study	Assessment time	TQT	Credit Value
01	Interpret consecutively and simultaneously (whispered) in the Public Services context of English Law/Scottish Law/Northern Irish Law/Health/Local Government	6	22	99	40 minutes	122	12
02	Provide a Sight Translation into English in the Public Services context of English Law/Scottish Law/Northern Irish Law/Health/Local Government	6	13	59	10 minutes	72	7
03	Provide a Sight Translation from English in the Public Services context of English Law/Scottish Law/Northern Irish Law/Health/Local Government	6	13	59	10 minutes	72	7
04	Translate into English in the Public Services context of English Law/Scottish Law/Northern Irish Law/Health/Local Government	5	16	72	1 hr	89	9
05	Translate from English in the Public Services context of English Law/Scottish Law/Northern Irish Law/Health/Local Government	5	16	72	1 hour	89	9
	<b>Total</b>		<b>80</b>	<b>360</b>	<b>3 hours</b>	<b>444</b>	<b>44</b>

## Structure of units

### Oral units

All oral tasks will be recorded for moderation and quality assurance purposes. **Please note: candidates are not allowed to make their own recordings of the oral tasks.**

#### Unit 01: Interpret consecutively and simultaneously (whispered) in the public services (approx 30 minutes)

1.1 The interpreting unit tests the basic linguistic and interpersonal skills needed, contextual knowledge, and the awareness of the role and responsibilities of the interpreter.

1.2 There are two different scenarios (part A and part B) set within a context defined by the chosen pathway, each lasting approximately 15 minutes. Each role-play will contain a consecutive and a whispered interpreting section.

1.3 Candidates are asked to interpret between two individuals who do not understand or speak the other's language. One represents a public service user who is a native speaker of the other language and the other an English-speaking service provider.

1.4 Candidates will be alerted, at the appropriate time, that a switch in interpreting technique from consecutive to whispered and vice versa will be necessary.

1.5 Candidates may assume that they are interpreting for English language speakers who are used to working through an interpreter. The other language speaker will act the role of a member of the public who may or may not be used to working through an interpreter. Therefore, candidates have to take the initiative in asking speakers to repeat, clarify or reduce the length of speech if necessary (in the case of the consecutive interpreting sections), to alert speakers to a missed cultural inference or to point out that which may not have been fully understood although correctly interpreted.

1.6 Candidates are encouraged to take notes during the consecutive interpreting. Notes may be taken during the whispered interpreting but this is not always advisable.

1.7 **Please note: candidates are not allowed to use dictionaries or glossaries.**

#### 1st Scenario (Part A)

1.8 Candidates will be assessed on their ability in consecutive interpreting from the other language into English and vice-versa and in whispered interpreting from the other language into English.

#### 2nd Scenario (Part B)

1.9 Candidates will be assessed on their ability in consecutive interpreting from English into the other language and vice-versa and in whispered interpreting from English into the other language.

**Unit 02: Provide a sight translation into English in the public services  
(approx 10 minutes)**

2.1 The sight translation unit tests the basic linguistic skills and contextual knowledge needed to give an oral translation at sight.

2.2 Candidates are asked to give an oral translation at sight from the other language into English of a text equivalent to about 180 words of English when translated.

2.3 The source text will be of a formal nature which will require clear and precise translation.

2.4 Candidates are given 5 minutes to study the text and up to 5 minutes to produce an accurate and complete translation.

**PLEASE NOTE**

2.5 Candidates **are not** allowed to use dictionaries or glossaries.

2.6 Candidates **are not** allowed to take notes during the preparation time.

2.7 Candidates **are not** allowed to annotate or mark the text in any way.

2.8 Candidates **are not** allowed to remove the test paper from the examination room.

2.9 Candidates will be assessed on their ability to produce an accurate and complete oral translation of a text from the other language into English.

**Unit 03: Provide a sight translation from English in the public services  
(approx 10 minutes)**

3.1 The sight translation unit tests the basic linguistic skills and contextual knowledge needed to give an oral translation at sight.

3.2 Candidates are asked to give an oral translation at sight of a text of approximately 180 words from English to the other language.

3.3 The source text will be of a formal nature which will require clear and precise translation.

3.4 Candidates are given 5 minutes to study the text and up to 5 minutes to produce an accurate and complete translation.

**PLEASE NOTE**

3.5 Candidates **are not** allowed to use dictionaries or glossaries.

3.6 Candidates **are not** allowed to take notes during the preparation time.

3.7 Candidates **are not** allowed to annotate or mark the text in any way.

3.8 Candidates **are not** allowed to remove the test paper from the examination room.

3.9 Candidates will be assessed on their ability to produce an accurate and complete oral translation of a text from English to the other language.



## Written units

The written translation units test the candidates' ability to transfer content in a comprehensible and acceptable form from one language into another, according to the particular task requested.

### Unit 04: Translate Into English in the public services (1 hour)

4.1 Candidates are asked to give a written translation of a text of approximately 250 words from the other language into English.

4.2 The Candidate Brief will give details of the context, purpose and readership of each translation, thus determining the candidates' approach. The text will usually be of a formal nature.

4.3 Candidates **are** allowed to use dictionaries (hard copies only; no electronic dictionaries), glossaries and other reference material for these tasks. For details of permitted reference material please refer to page 36.

4.4 Candidates will be assessed on their ability to produce an accurate and complete written translation from the other language into English.

### Unit 05: Translate from English in the Public Services (1 hour)

5.1 Candidates are asked to give a written translation of a text of approximately 250 words from English into the other language.

5.2 The Candidate Brief will give details of the context, purpose and readership of each translation, thus determining the candidates' approach. The text will usually be of a formal nature.

5.3 Candidates **are** allowed to use dictionaries (hard copies only; no electronic dictionaries), glossaries and other reference material for these tasks. For details of permitted reference material please refer to page 42.

5.4 Candidates will be assessed on their ability to produce an accurate and complete written translation from English into the other language. In languages with more than one script (eg Macedonian in Latin or Cyrillic script), only one script must be used.

## Assessment criteria and mark sheets

### Special notes:

#### Interpreting

During the whispered part of the role-plays candidates must not interrupt the interlocutors except for the purpose of asking them to slow down or speak up. Requests for repetition or clarification are not acceptable during this part of the examination. Please note that interruptions during the whispered section are not normally acceptable and should be used in exceptional circumstances only. The oral examiner will mark the candidate down for any inappropriate interruptions.

Note-taking during the whispered interpreting part is optional, although not always advisable.

In their professional work interpreters must present themselves as competent professionals. In the examination, candidates should remember that they are being judged not only on their ability, but also consideration may be given as to how they present themselves. Inappropriate and unprofessional clothing, posture and attitude will give the wrong impression. In the context of the oral examination, candidates must present themselves as professional interpreters.

#### All units - alternative translations/interpretations

Candidates should note that it is not acceptable to provide several alternative translations for a term in the source text. In cases where candidates provide two (or more) alternative translations, thereby forcing the recipient to choose between them, they will be penalised as this is not acceptable translation or interpreting practice.

Where, as a result of this, the recipient cannot take appropriate action due to the confusion caused, it will be considered a fatal error and cause for a 'fail' result.

## Assessment criteria for Unit 01

Unit 01: Interpret consecutively and simultaneously (whispered) in the public services

### Accuracy of interpretation

The candidate (statements relate to the highest level of performance, Band A):

- conveys sense of original message with complete accuracy
- transfers all information without omissions, additions, distortions
- demonstrates complete competence in conveying verbal content and familiarity with subject matter

### Delivery

The candidate (statements relate to the highest level of performance, Band A):

- demonstrates complete competence in languages
- switches effortlessly between languages
- interprets clearly and smoothly
- reflects tone, emotion and non-verbal signs appropriate to situation
- displays a courteous and confident manner
- remains unobtrusive and impartial
- handles intercultural references correctly
- displays good management strategies intervening appropriately and only when necessary to clarify or ask for repetition or to prevent breakdown of communication

### Language use

The candidate (statements relate to the highest level of performance, Band A):

- demonstrates excellent command of grammar, syntax, vocabulary, specialist terminology with minimum paraphrasing
- chooses language and register entirely appropriate to situation
- has clear, distinct pronunciation
- has an accent which in no way affects ease of comprehension

A sample mark sheet is shown on the following page for Unit 01 together with the criterion statements.



**DPSI Assessment criterion statements for Unit 01**  
**Interpret consecutively and simultaneously (whispered) in the public services**

	<b>Accuracy</b>	<b>Delivery</b>	<b>Language Use</b>
<b>Band A</b>	<b>Mark Range 10-12</b>	<b>Mark Range 10-12</b>	<b>Mark Range 10-12</b>
	<p><b>The candidate:</b>                      -conveys sense of original message with complete accuracy                      -transfers all information without omissions, additions, distortions                      -demonstrates complete competence in conveying verbal content and familiarity with subject matter</p>	<p><b>The candidate:</b>                      -demonstrates complete competence in languages                      -switches effortlessly between languages                      -interprets clearly and smoothly                      -reflects tone, emotion and non-verbal signs appropriate to situation                      -displays a courteous and confident manner                      -remains unobtrusive and impartial                      -handles intercultural references correctly                      -displays good management strategies intervening appropriately and only when necessary to clarify or ask for repetition or to prevent breakdown of communication</p>	<p><b>The candidate:</b>                      -demonstrates excellent command of grammar, syntax, vocabulary, specialist terminology, with minimum paraphrasing                      -chooses language and register entirely appropriate to situation                      -has clear, distinct pronunciation                      -has an accent which in no way affects ease of comprehension</p>
<b>Band B</b>	<b>Mark Range 7-9</b>	<b>Mark Range 7-9</b>	<b>Mark Range 7-9</b>
	<p><b>The candidate:</b>                      -accurately conveys sense of original message                      -makes only one or two minor omissions/distortions not affecting correct transfer of information or complete comprehension</p>	<p><b>The candidate:</b>                      -demonstrates good competence in languages                      -switches easily between languages                      -interprets for most part clearly and smoothly                      -reflects tone, emotion and non-verbal signals of interlocutors                      -displays a courteous and confident manner                      -remains unobtrusive and impartial                      -handles intercultural references correctly                      -intervenes justifiably and appropriately                      -makes occasional slip or sign of nervousness but not leading to communication problem</p>	<p><b>The candidate:</b>                      -demonstrates good command of grammar, syntax, vocabulary, and specialist terminology                      -paraphrases in clear, concise way, where appropriate                      -chooses language, register largely appropriate to situation                      -has clear, distinct pronunciation                      -has an accent which in no way or only occasionally affects ease of comprehension</p>
<b>Band C</b>	<b>Mark Range 4-6</b>	<b>Mark Range 4-6</b>	<b>Mark Range 4-6</b>
	<p><b>The candidate:</b>                      -adequately conveys sense of original message                      -makes no serious inaccuracies, omissions or distortions affecting comprehension or transfer of information</p>	<p><b>The candidate:</b>                      -demonstrates adequate competence in languages                      -switches between languages without major problem                      -shows some confidence while interpreting                      -makes reasonable attempt to reflect suitable tone, emotion and demeanour                      -displays a manner, delivery and interventions, occasionally not completely appropriate, but not leading to irretrievable breakdown of communication</p>	<p><b>The candidate:</b>                      -demonstrates adequate command of grammar, syntax, vocabulary and specialist terminology                      -keeps paraphrasing to acceptable level                      -may choose inappropriate language/register at times but not impairing overall transfer of information                      -may occasionally display faulty pronunciation or a pronounced accent but without impairing message</p>
<b>Band D</b>	<b>Mark Range 1-3</b>	<b>Mark Range 1-3</b>	<b>Mark Range 1-3</b>
	<p><b>The candidate:</b>                      -does not, or only partially, convey sense of original message                      -makes serious inaccuracies, omissions, distortions affecting comprehension and transfer of information                      -demonstrates inadequate grasp of language and/or subject matter</p>	<p><b>The candidate:</b>                      -demonstrates inadequate competence in languages                      -has problems switching between languages                      -lacks confidence and clarity                      -does not attempt to reflect tone, emotion relevant to situation                      -sounds flat and mechanical or too loud and overbearing                      -fails to apply suitable management strategies, where appropriate, eg asking for repetition/clarification                      -makes excessive requests for repetition/clarification</p>	<p><b>The candidate:</b>                      -has inadequate command of grammar, syntax, vocabulary and specialist terminology                      -uses excessive and inaccurate paraphrasing which distorts meaning                      -uses register which prevents successful transfer of message                      -has a strong accent, intonation or stress patterns, making it difficult to understand meaning of message</p>

Examiner’s mark sheet Unit 01 – Part A

Unit 01: Interpret consecutively and simultaneously (whispered) in the public services

CANDIDATE DETAILS

FULL CANDIDATE NUMBER (as written on registration card)	CENTRE NAME	LANGUAGE	PATHWAY

There are 3 categories of assessment (Accuracy, Delivery, Language Use) for each of the 3 aspects of interpreting being assessed. Each category has 4 bands (D, C, B, A) which are described in the Criterion Statements. Read the Statements for each category and allocate the number of marks you consider most appropriate to the candidate’s performance in that category. Write your scores in the blank boxes, total and fill in the result and circle the overall grade. **You MUST also comment on the candidate’s performance in the “COMMENTS” section.**

PLEASE COMMENT ON THE CANDIDATE’S PERFORMANCE IN THE COLUMN TO THE RIGHT ( <i>giving examples overleaf</i> ):					COMMENTS:
<b>Unit 01: Consecutive Interpreting – Other Language into English</b>					
	<b>BAND D</b> Mark Range: 1-3	<b>BAND C</b> Mark Range: 4-6	<b>BAND B</b> Mark Range: 7-9	<b>BAND A</b> Mark Range: 10-12	
Accuracy:					
Delivery:					
Language Use:					
<b>Unit 01: Whispered Interpreting – Other Language into English</b>					
	<b>BAND D</b> Mark Range: 1-3	<b>BAND C</b> Mark Range: 4-6	<b>BAND B</b> Mark Range: 7-9	<b>BAND A</b> Mark Range: 10-12	
Accuracy:					
Delivery:					
Language Use:					
<b>Unit 01: Consecutive Interpreting – English into Other Language</b>					
	<b>BAND D</b> Mark Range: 1-3	<b>BAND C</b> Mark Range: 4-6	<b>BAND B</b> Mark Range: 7-9	<b>BAND A</b> Mark Range: 10-12	
Accuracy:					
Delivery:					
Language Use:					

Pass =	A minimum of 36 marks with no fewer than 4 marks in each of the 9 categories
Merit =	A minimum of 63 marks with no fewer than 4 marks in each of the 9 categories
Distinction =	A minimum of 90 marks
Fail =	Fewer than 36 marks or fewer than 4 marks in any of the 9 categories

Overall Grade (Please circle)	FAIL	PASS	MERIT	DISTINCTION	TOTAL MARKS:	
ORAL EXAMINER’S NAME & SIGNATURE: _____ / _____					DATE:	

## Assessment criteria for Unit 02

Provide a sight translation into English in the public services  
(approx 10 minutes)

### Completeness

**The candidate (statements relate to the highest level of performance, Band A):**

- demonstrates the ability to faultlessly and accurately convey the sense of the original message
- transfers all information without omissions, additions or distortions within the allotted time

### Accuracy and appropriateness

**The candidate (statements relate to the highest level of performance, Band A):**

- demonstrates the ability to translate the passage with great accuracy and clarity, with appropriate paraphrasing, where necessary
- displays a very good knowledge/use of the language (including vocabulary/specialist terminology, register and context)

### Fluency and pronunciation:

**The candidate (statements relate to the highest level of performance, Band A):**

- demonstrates a very good command of the language
- delivers the translation fluently
- displays a very clear and distinct pronunciation and a good accent which facilitate comprehension

Please note that mark sheets for Units 02 and 03 are identical. A sample mark sheet is shown on the following page for Unit 02 together with the criterion statements.

**DPSI Assessment criterion statements for Unit 02**  
**Unit 02: Provide a sight translation into English in the public services**

	<b>Completeness</b>	<b>Accuracy/Appropriateness</b>	<b>Fluency/Pronunciation</b>
<b>Band A</b>	<b>Mark Range 10-12</b>	<b>Mark Range 10-12</b>	<b>Mark Range 10-12</b>
	The candidate: -demonstrates the ability to faultlessly and accurately convey the sense of the original message -transfers all information without omissions, additions or distortions within the allotted time	The candidate: -demonstrates the ability to translate the passage with great accuracy and clarity, with appropriate paraphrasing where necessary -displays a very good knowledge/use of the language (including vocabulary/specialist terminology, register and context)	The candidate: -demonstrates a very good command of the language -delivers the translation fluently -displays a very clear and distinct pronunciation and a good accent which facilitate comprehension
<b>Band B</b>	<b>Mark Range 7-9</b>	<b>Mark Range 7-9</b>	<b>Mark Range 7-9</b>
	The candidate: -demonstrates the ability to accurately convey the sense of the original message -makes only a few minor slips which do not hamper comprehension	The candidate: -demonstrates the ability to translate the passage with satisfactory accuracy and clarity, with occasional paraphrasing where necessary -displays a good knowledge/use of the language (including vocabulary/specialist terminology, register and context)	The candidate: -demonstrates a good command of the language -delivers the translation fluently and accurately, apart from some minor lapses -displays for the most part a clear and distinct pronunciation and accent which make for ease of comprehension
<b>Band C</b>	<b>Mark Range 4-6</b>	<b>Mark Range 4-6</b>	<b>Mark Range 4-6</b>
	The candidate: -demonstrates the ability to adequately convey the sense of the original message -makes no serious omissions, inaccuracies, distortions in the transfer of information which will lead to misunderstandings	The candidate: -demonstrates an adequate ability to translate the passage accurately and clearly -keeps paraphrasing to an acceptable level without distorting the meaning -may make several errors but the intended meaning can be discerned without too much difficulty -displays adequate knowledge/use of vocabulary, specialist terminology, register and context	The candidate: -demonstrates an adequate command of the language -may display some faults and hesitation which may hamper the flow of the translation and faulty pronunciation and a pronounced accent may occasionally be present but these will not impede meaning
<b>Band D</b>	<b>Mark Range 1-3</b>	<b>Mark Range 1-3</b>	<b>Mark Range 1-3</b>
	The candidate: -demonstrates an inadequate grasp of the language and/or subject matter and does not, or only partially, convey the sense of the original message -makes serious omissions and/or distortions preventing comprehension	The candidate: -lacks the ability to translate the passage with sufficient accuracy/clarity -uses excessive and inaccurate paraphrasing, distorting the meaning -makes too many errors -produces translation not always coherent; intended meaning only partially conveyed -shows poor knowledge/use of vocabulary, specialist terminology, register and context	The candidate: -demonstrates an inadequate command of the language for the required task makes a considerable number of errors which hamper the flow -displays faulty pronunciation and/or a strong accent which make it difficult or impossible for the intended listener to discern the meaning

## Examiner's mark sheet – Unit 02

### Unit 02: Provide a sight translation into English in the public services

FULL CANDIDATE NUMBER AS WRITTEN ON REGISTRATION CARD	CENTRE NAME	LANGUAGE COMBINATION	PATHWAY

There are 3 categories of assessment (Completeness, Accuracy & Appropriateness, Fluency & Pronunciation) for each of the 3 aspects of translating being assessed. Each category has 4 bands (D, C, B, A) which are described in the Criterion Statements. Read the Statements for each category and allocate the number of marks you consider most appropriate to the candidate's performance in that category. Write your scores in the blank boxes, total and fill in the total marks and circle the overall grade. **You MUST also comment on the candidate's performance in the "COMMENTS" section.**

					COMMENTS:		
<b>1. Completeness</b>							
BAND D	BAND C	BAND B	BAND A				
<u>Mark Range:</u> 1-3	<u>Mark Range:</u> 4-6	<u>Mark Range:</u> 7-9	<u>Mark Range:</u> 10-12				
Enter Mark:							
<b>2. Accuracy &amp; Appropriateness</b>							
BAND D	BAND C	BAND B	BAND A				
<u>Mark Range:</u> 1-3	<u>Mark Range:</u> 4-6	<u>Mark Range:</u> 7-9	<u>Mark Range:</u> 10-12				
Enter Mark:							
<b>3. Fluency &amp; Pronunciation</b>							
BAND D	BAND C	BAND B	BAND A				
<u>Mark Range:</u> 1-3	<u>Mark Range:</u> 4-6	<u>Mark Range:</u> 7-9	<u>Mark Range:</u> 10-12				
Enter Mark:							

Fail	=	Fewer than 12 marks or fewer than 4 marks in any category
Pass	=	A minimum of 12 marks with no fewer than 4 marks in each category
Merit	=	A minimum of 21 marks with no fewer than 4 marks in each category
Distinction	=	A minimum of 30 marks

Overall Grade (Please circle)	FAIL	PASS	MERIT	DISTINCTION	TOTAL MARKS:	
----------------------------------	------	------	-------	-------------	--------------	--

ORAL EXAMINER'S NAME & SIGNATURE: _____ / _____	DATE: _____
--	-------------

## Assessment criteria for Unit 04

### Translate into English in the public services

Candidates are reminded that if they provide two (or more) alternative translations for a term, thereby forcing the reader to choose between them, they will be penalised as it is not acceptable translation or interpreting practice. Where, as a result of this, the reader cannot take appropriate action due to the confusion caused, it may be considered a fatal error and cause for a 'fail' result.

### Accuracy and appropriacy of the translated text

**The candidate (statements relate to the highest level of performance, Band A):**

- conveys information with complete accuracy
- conveys all information without omissions, additions or distortions
- shows excellent use of vocabulary throughout
- uses excellent grammatical/syntactical constructions
- displays faultless spelling, accentuation/use of diacritics, faultless punctuation
- has excellent knowledge of specialist terminology with minimum paraphrasing

### Cohesion, coherence and genre conventions

**The candidate (statements relate to the highest level of performance, Band A):**

- provides text which conforms fully to the conventions of the relevant genre
- uses cohesive devices which are completely appropriate
- provides text which facilitates a completely coherent reading

### Effectiveness of communication

**The candidate (statements relate to the highest level of performance, Band A):**

- provides text which enables reader to act entirely appropriately on the basis of the translation
- displays excellent presentation and legibility
- displays excellent use of style and register
- shows excellent awareness of intercultural differences and handles these consistently well

Please note that mark sheets for Unit 04 and 05 are identical. A sample mark sheet is shown on the following pages for Unit 04 together with the criterion statements.

**DPSI Assessment criterion statements for Unit 04  
Unit 04: Translate into English in the public services**

	<b>ACCURACY/APPROPRIACY OF TRANSLATED TEXT</b>	<b>COHESION, COHERENCE &amp; GENRE CONVENTIONS</b>	<b>EFFECTIVENESS OF COMMUNICATION</b>
<b>Band A</b>	<b>Mark range 10-12</b>	<b>Mark Range 10-12</b>	<b>Mark Range 10-12</b>
	The candidate: <ul style="list-style-type: none"> <li>conveys information with complete accuracy</li> <li>conveys all information without omissions, additions or distortions</li> <li>shows excellent use of vocabulary throughout</li> <li>uses excellent grammatical/syntactical constructions</li> <li>displays faultless spelling, accentuation/use of diacritics, faultless punctuation</li> <li>has excellent knowledge of specialist terminology with minimum paraphrasing</li> </ul>	The candidate: <ul style="list-style-type: none"> <li>provides text which conforms fully to the conventions of the relevant genre</li> <li>uses cohesive devices which are completely appropriate</li> <li>provides text which facilitates a completely coherent reading</li> </ul>	The candidate: <ul style="list-style-type: none"> <li>provides text which enables reader to act entirely appropriately on the basis of the translation</li> <li>displays excellent presentation and legibility</li> <li>displays excellent use of style and register</li> <li>shows excellent awareness of intercultural differences and handles these consistently well</li> </ul>
<b>Band B</b>	<b>Mark Range 7-9</b>	<b>Mark Range 7-9</b>	<b>Mark Range 7-9</b>
	The candidate: <ul style="list-style-type: none"> <li>conveys information accurately with only a few minor errors</li> <li>transfers information without serious omissions or distortions</li> <li>shows good use of vocabulary</li> <li>uses sound grammatical/syntactical constructions</li> <li>displays good spelling, careful accentuation/use of diacritics/punctuation</li> <li>has good knowledge of specialist terminology, paraphrasing in clear, concise way where necessary</li> </ul>	The candidate: <ul style="list-style-type: none"> <li>provides text which generally conforms well to the conventions of the relevant genre</li> <li>makes generally good use of cohesive devices</li> <li>provides text which facilitates generally a good coherent reading</li> </ul>	The candidate: <ul style="list-style-type: none"> <li>provides text which enables reader to act appropriately on the basis of the translation</li> <li>displays good presentation and legibility</li> <li>displays good style and register with only minor errors</li> <li>shows good awareness of intercultural differences and handles these well</li> </ul>
<b>Band C</b>	<b>Mark Range 4-6</b>	<b>Mark Range 4-6</b>	<b>Mark Range 4-6</b>
	The candidate: <ul style="list-style-type: none"> <li>makes some inaccuracies but not leading to misunderstandings</li> <li>adequately conveys content</li> <li>makes minor omissions/distortions but not leading to misunderstandings</li> <li>makes adequate use of vocabulary</li> <li>uses adequate grammatical/syntactical constructions</li> <li>displays no major faults in spelling, accentuation, diacritics, punctuation</li> <li>has adequate knowledge of specialist terminology with paraphrasing kept to an acceptable level</li> </ul>	The candidate: <ul style="list-style-type: none"> <li>provides text which conforms adequately to the conventions of the relevant genre</li> <li>makes adequate use of cohesive devices</li> <li>provides text which adequately facilitates a coherent reading</li> </ul>	The candidate: <ul style="list-style-type: none"> <li>provides text which adequately enables reader to act appropriately on the basis of the translation</li> <li>displays adequate presentation and legibility</li> <li>displays adequate style and register</li> <li>shows adequate awareness of intercultural differences an acceptable manner</li> </ul>
<b>Band D</b>	<b>Mark Range 1-3</b>	<b>Mark Range 1-3</b>	<b>Mark Range 1-3</b>
	The candidate: <ul style="list-style-type: none"> <li>makes inaccuracies leading to misunderstandings</li> <li>inadequately conveys content</li> <li>makes serious omissions/distortions</li> <li>has inadequate command of vocabulary</li> <li>has inadequate knowledge of grammar and syntax</li> <li>displays considerable number of technical faults: spelling, punctuation, accentuation, diacritics</li> <li>has inadequate knowledge of specialist terminology and/or excessive and inaccurate paraphrasing</li> </ul>	The candidate: <ul style="list-style-type: none"> <li>provides text which does not conform to the conventions of the relevant genre</li> <li>uses inadequate cohesive devices</li> <li>provides text which does not adequately facilitate a coherent reading</li> </ul>	The candidate: <ul style="list-style-type: none"> <li>provides text unfit for the purpose of enabling reader to act on the basis of the translation</li> <li>displays poor presentation and legibility</li> <li>displays inappropriate style/register</li> <li>shows lack of awareness of intercultural differences and handles these badly</li> </ul>

**IoL Educational Trust**  
**DIPLOMA IN PUBLIC SERVICE INTERPRETING**  
**WRITTEN MARK SHEET – UNIT 04: TRANSLATE INTO ENGLISH IN THE PUBLIC SERVICES**

<b>CENTRE NAME:</b>	<b>CANDIDATE NO.:</b>	<i>For Office Use Only – Unit 04</i>		
		<b>1<sup>st</sup> Marker</b>	<b>2<sup>nd</sup> Marker</b>	<b>Final</b>
<b>LANGUAGE COMBINATION: ENGLISH/</b>	<b>PATHWAY:</b>			
		<b>Moderated Result (where applicable)</b>		

There are 3 categories of Assessment Criteria. Each category has 4 bands, D, C, B, A, which are described in the Criterion Statements. Read the Statements for each category and allocate the number of marks you consider most appropriate to the candidate's performance in that category. Write your scores in the blank boxes, total the marks and circle the overall grade.

<b>ASSESSMENT CRITERIA</b>																
<b>1. Accuracy &amp; Appropriacy of Translated Text</b>				<b>2. Cohesion, Coherence &amp; Genre Conventions</b>				<b>3. Effectiveness of Communication</b>				<b>Total Marks</b>	<b>Overall Grade (please circle)</b>			
<b>D</b>	<b>C</b>	<b>B</b>	<b>A</b>	<b>D</b>	<b>C</b>	<b>B</b>	<b>A</b>	<b>D</b>	<b>C</b>	<b>B</b>	<b>A</b>		<b>F</b>	<b>P</b>	<b>M</b>	<b>D</b>
1-3	4-6	7-9	10-12	1-3	4-6	7-9	10-12	1-3	4-6	7-9	10-12					

**Pass =** A minimum of 12 marks with no fewer than 4 marks per category.  
**Distinction =** A minimum of 30 marks.

**Merit =** A minimum of 21 marks with no fewer than 4 marks per category.  
**Fail =** Fewer than 12 marks or fewer than 4 marks in any category.

**EXAMINER'S NAME:** \_\_\_\_\_ **EXAMINER'S SIGNATURE:** \_\_\_\_\_ **DATE:** \_\_\_\_\_

***PLEASE ENSURE THAT YOU COMMENT ON THE CANDIDATE'S PERFORMANCE BELOW. IF YOU AWARD A FAIL GRADE, STATE THE REASON (please provide examples with explanations in English and continue on the next page if necessary).***

<b>1. Accuracy &amp; Appropriacy of Translated Text</b>	Comments:	Examples:
<b>2. Cohesion, Coherence &amp; Genre Conventions</b>	Comments:	Examples:
<b>3. Effectiveness of Communication</b>	Comments:	Examples:



## Procedures and topic areas

The following procedures and topic areas for each of the specialised pathways are intended to give an indication of subjects that **may** be used for examination purposes and are correct at the time of going to press.

Exam topics for the DPSI role plays are available to view on [www.ciol.org.uk](http://www.ciol.org.uk), prior to the exam (in early June).

The list is not exhaustive and no guarantee is given that a particular topic will be set as an examination subject.

Please note that scenarios can be taken from any of the listed topics, and that it is therefore not always possible to choose scenarios that are relevant for all language groups and cultures.

## Legal pathway (England, Wales and Northern Ireland)

<b>CRIMINAL ACTIVITY</b>	Dishonesty Offences	<i>Theft</i>
		<i>Robbery</i>
		<i>Burglary</i>
		<i>Fraud</i>
		<i>Making off without payment</i>
		<i>Blackmail</i>
		<i>Going equipped for stealing</i>
		<i>Handling stolen goods</i>
		<i>Deception</i>
		<i>Conspiracy to steal</i>
		<i>Computer misuse</i>
		<i>Vehicle taking (taking without consent – TWOC)</i>
		Drugs
	<i>Possession with intent to supply</i>	
	Public Order Offences	<i>Riot</i>
		<i>Violent Disorder</i>
		<i>Affray</i>
		<i>Causing fear of violence</i>
		<i>Harassment, alarm or distress</i>
		<i>Firearms</i>
		<i>Offensive weapons</i>
		<i>Racially aggravated offences</i>
		<i>Obstructing the police</i>
		<i>Begging</i>
	Sexual Offences	<i>Rape</i>
		<i>Assault by penetration</i>
		<i>Sexual assault</i>
		<i>Sexual activity with a child</i>
		<i>Incest</i>
		<i>Child pornography</i>
		<i>Paedophilia</i>
		<i>Prostitution</i>
		<i>Exposure</i>
		<i>Sexual activity in public</i>
		Road Traffic
	<i>Causing death by careless driving</i>	
	<i>Causing death by careless driving while unfit</i>	
	<i>Dangerous driving</i>	
	<i>Careless driving</i>	
	<i>Excess alcohol offences</i>	
	<i>Failing to provide a specimen for testing</i>	
	<i>Driving while uninsured</i>	
<i>Driving without MOT</i>		
<i>Driving while disqualified</i>		
<i>Speeding offences</i>		

	Offences Against the Person	<i>Murder</i>
		<i>Manslaughter</i>
		<i>Infanticide</i>
		<i>Kidnap</i>
		<i>Threats to kill</i>
		<i>Grievous bodily harm (GBH)</i>
		<i>Actual bodily harm (ABH)</i>
		<i>Aggravated assaults</i>
		<i>False imprisonment</i>
		<i>Racially aggravated offences</i>
		<i>Stalking</i>
	Violence to Property	<i>Arson</i>
		<i>Criminal damage</i>
		<i>Threats to destroy property</i>
<i>Racially aggravated criminal damage</i>		

<b>POLICE POWERS</b>	Aliens Registration
	Arrest
	Access to legal advice
	Bail
	Caution
	Complaints
	Charges
	Court appearances
	Deaths in custody
	Detention periods
	DNA testing
	Domestic Disputes
	Excess Alcohol
	Finger printing
	ID parades
	Interpreters
	Interviews, taped
	Interviews on video
	Juveniles
	Lost and found property
	Mentally ill persons
	Missing persons
	Questioning
	Remands in custody
	Rights
	Road Traffic Accidents
	Searches
	Sudden Death Enquiry
	Taking of samples
	Warrants
Witness statements	

<b>CRIMINAL COURTS</b>	Magistrates Courts	<i>The lay bench</i>
		<i>Bail applications</i>
		<i>Witness statements</i>
		<i>Newton Hearings</i>
		<i>Plea before venue (PBV)</i>
		<i>Pre-trial reviews</i>
		<i>Committals</i>
		<i>Remands</i>
		<i>Trial</i>
		<i>Plea in mitigation</i>
		<i>Sentences</i>
	Youth Courts	<i>Criminal capacity</i>
		<i>Child safety order</i>
		<i>Informality and privacy</i>
		<i>Sentencing powers</i>
		<i>Appeals</i>
	Crown Courts	<i>Indictment</i>
		<i>Plea &amp; direction hearings (PDH)</i>
		<i>Arraignment</i>
		<i>Pleas</i>
		<i>Trial by jury</i>
		<i>Expert witnesses</i>
		<i>Character evidence</i>
		<i>Judge's summing-up</i>
		<i>Verdicts</i>
		<i>Pleas in mitigation</i>
		<i>Pre-sentence reports</i>

<b>COUNTY COURT</b>	Family	<i>Legal aid</i>	
		<i>Parental responsibility</i>	
		<i>Contact orders</i>	
		<i>Welfare reports</i>	
		<i>Local authority support</i>	
		<i>Accommodating children</i>	
		<i>Child protection</i>	
		<i>Care orders</i>	
		<i>Supervision orders</i>	
		<i>Adoption</i>	
		<i>Foster care</i>	
		<i>Human Rights Issues</i>	
		<i>Divorce</i>	
		<i>Reconciliation</i>	
		<i>Maintenance</i>	
		Housing	<i>Landlord &amp; tenant</i>
			<i>Leaseholds</i>
	<i>Covenants</i>		
	<i>Breaches</i>		
	<i>Obligations</i>		
<i>Rent arrears</i>			

		<i>Possession/eviction orders</i>
		<i>Warrants of execution</i>
		<i>Protection from harassment</i>
	Company Law	<i>Company formation</i>
		<i>Memorandum of association</i>
		<i>Articles of association</i>
		<i>Third parties</i>
		<i>Financial structure</i>
		<i>Capital maintenance</i>
		<i>Corporate collapse</i>
		<i>Bankruptcy</i>
		<i>Receivers</i>
	Consumer Law	<i>Contracts</i>
		<i>The Sale of goods</i>
		<i>Fitness for purpose</i>
		<i>Fair Trading</i>
		<i>Consumer Protection</i>
<i>Remedies</i>		
<i>Licences</i>		
<i>Small claims</i>		

TRIBUNALS	Employment	<i>Contracts of Employment</i>
		<i>Self-employed persons</i>
		<i>Terms of the contract</i>
		<i>Discrimination</i>
		<i>Unfair dismissal</i>
		<i>Redundancy</i>
		<i>Remedies</i>
	Immigration	<i>Refugees</i>
		<i>Asylum</i>
		<i>Nationality</i>
		<i>Welfare</i>
		<i>Work permits</i>
		<i>Tribunals</i>
		<i>Appeals</i>
	<i>Deportations</i>	
	Social Security	<i>Social welfare</i>
		<i>Economic security</i>
		<i>Family provision</i>
		<i>Social insurance</i>
		<i>Pensions</i>
		<i>Unemployment benefit</i>
<i>Housing</i>		
<i>Education</i>		

## Criminal injuries compensation board

PROBATION SERVICE	Criminal Court	<i>Pre-sentence reports</i>
		<i>Recommendations</i>
	Civil Court	<i>Family Court Welfare reports</i>
	Community based sentences	<i>Community Punishment Order</i>
		<i>Community Rehabilitation Order</i>
		<i>Community Punishment and Rehabilitation Order Supervision</i>
	Prisons & Young Offender Institutions (YOI)	<i>Life Licence</i>
		<i>Parole Licence</i>
	Supervision of prisoners	<i>Automatic conditional release</i>
		<i>Curfews</i>
		<i>Discretionary conditional release</i>
		<i>Electronic tagging</i>
		<i>Monitoring</i>
		<i>Young offender licence</i>
	<i>Reoffending</i>	

## Legal pathway (Scotland)

CRIMINAL ACTIVITY	Dishonesty Offences	<i>Theft</i>
		<i>Robbery</i>
		<i>Theft by housebreaking</i>
		<i>Fraud</i>
		<i>Making off without payment</i>
		<i>Blackmail</i>
		<i>Going equipped for stealing</i>
		<i>Reset</i>
		<i>Deception</i>
		<i>Taking and driving away a car</i>
	Drugs	<i>Possession</i>
		<i>Possession with intent to supply</i>
	Public Order Offences	<i>Breach of the peace</i>
		<i>Perverting the course of justice</i>
		<i>Contempt of court</i>
		<i>Breach of a bail order</i>
		<i>ASBO</i>
		<i>Firearms</i>
		<i>Offensive weapons</i>
		<i>Owning a dangerous dog</i>
		<i>Racially aggravated offences</i>
		<i>Police assault</i>
		<i>Smoking in a regulated area</i>
		<i>Obstructing the police</i>
	Sexual Offences	<i>Rape</i>
		<i>Indecent assault</i>
		<i>Lewd and libidinous practices</i>
		<i>Shameless indecency</i>
		<i>Incest</i>
		<i>Sodomy</i>
		<i>Paedophilia</i>
		<i>Soliciting in a public place</i>
	Road Traffic	<i>Causing death by dangerous driving</i>
		<i>Causing death by careless driving</i>
		<i>Causing death by careless driving while unfit</i>
		<i>Dangerous driving</i>
		<i>Careless driving</i>
		<i>Failing to report an accident</i>
		<i>Reckless driving</i>
		<i>Excess alcohol offences</i>
		<i>Failing to provide a specimen for testing</i>
<i>Driving without insurance</i>		
<i>Driving without MOT</i>		
<i>Driving while disqualified</i>		
<i>Speeding offences</i>		

	Offences Against the Person	<i>Murder</i>
		<i>Manslaughter</i>
		<i>Kidnap</i>
		<i>Culpable homicide</i>
		<i>Grievous bodily harm (GBH)</i>
		<i>Actual bodily harm (ABH)</i>
		<i>Aggravated assault</i>
		<i>False imprisonment</i>
	Violence to Property	<i>Wilful fireraising</i>
		<i>Criminal damage</i>
		<i>Vandalism</i>
		<i>Malicious mischief</i>

<b>POLICE POWERS</b>	Aliens Registration
	Arrest
	Access to legal advice
	Bail
	Caution
	Complaints
	Charges
	Court appearances
	Deaths in custody
	Detention periods
	DNA testing
	Domestic Disputes
	Excess Alcohol
	Finger printing
	ID parades
	Interpreters
	Interviews, taped
	Interviews on video
	Juveniles
	Lost and found property
	Mentally ill persons
	Missing persons
	Questioning
	Remands in custody
	Rights
	Road Traffic Accidents
	Searches
	Sudden Death Enquiry
	Taking of samples
	Warrants
	Witness statements



CRIMINAL COURTS	District court	<i>Justice of the peace</i>
		<i>Summary procedure</i>
	Sheriff court	<i>Sheriff</i>
		<i>Solemn procedure</i>
		<i>Summary procedure</i>
	High court	<i>Solemn procedure</i>
		<i>Pleas: guilty, not guilty, plea in bar of trial</i>
		<i>Verdicts: guilty, not guilty, not proven</i>
		<i>Witness citations</i>

CIVIL COURTS	Sheriff court	<i>Summary cause or small claims actions</i>
		<i>Appeal from licensing boards</i>
		<i>Commercial actions (Glasgow sheriff court)</i>
		<i>Ordinary cause action</i>
		<i>Trusts and executrices, confirmation</i>
		<i>Company law</i>
		<i>Consumer law</i>
	Court of session	<i>Access</i>
		<i>Aliment</i>
		<i>Annulment</i>
		<i>Appeals from criminal/civil courts</i>
		<i>Appeals from certain tribunals</i>
		<i>Custody</i>
		<i>Delict</i>
		<i>Divorce</i>
		<i>Judicial review</i>
		<i>Reparation</i>

TRIBUNALS	Employment	<i>Contracts</i>
		<i>Industrial disputes</i>
		<i>Racial/sexual discrimination</i>
		<i>Unfair dismissal</i>
	Immigration	
	Social Security	
	Child Support Agency appeal	
	Rent Assessment Panel	
	Inland Revenue Commissioners	

## Licensing boards

Objectives of the Board	<i>Preventing crime and disorder</i>
	<i>Securing public safety</i>
	<i>Preventing public nuisance</i>
	<i>Protecting and improving public health</i>
	<i>Protecting children from harm</i>

## Criminal injuries compensation board

### ADOPTION AND FOSTERING

Courts

Agencies

Care Commission

Scottish Social Services Council (SSSC)

Involving Young People in Decision-making

<b>CHILDREN'S HEARING</b>	Children's panel
	Referral
	Reporter

<b>PROBATION SERVICE</b> (social work department)	Pre-sentenced report	<i>Community service reports</i>
		<i>Psychiatric report</i>
		<i>Social enquiry reports</i>
	Community-based	<i>Community service order</i>
		<i>Probation with special conditions sentences</i>
	Supervision of prisoners	<i>Out on licence</i>
<i>Released on parole</i>		

## Health pathway

<b>PROCEDURES</b>	Examination
	Diagnosis
	Assessment
	Treatment
	Management
	Monitoring
	Registration
	Prescription
	Referral
	Screening
	Health promotion
	History Taking

<b>PRIMARY CARE</b>	FHSA professionals	<i>Dentists</i>
		<i>General practitioners</i>
		<i>Opticians/optometrists</i>
		<i>Pharmacists</i>
	Health professionals & paramedicals	<i>Community psychiatric nurses</i>
		<i>District Nurses</i>
		<i>Family planning specialists</i>
		<i>Health visitors</i>
		<i>Macmillan nurses</i>
		<i>Midwives</i>
		<i>Nurse practitioners</i>
		<i>Occupational therapists</i>
		<i>Physiotherapists</i>
		<i>Podiatrists</i>
<i>Speech &amp; language therapists</i>		

<b>ACUTE CARE</b>	NHS trust hospitals/NHS hospitals without trust status	<i>Accident &amp; emergency</i>
		<i>Anaesthesia</i>
		<i>Cardiology</i>
		<i>Department of Medicine for the Elderly (DME)</i>
		<i>Endocrinology</i>
		<i>Ear/nose/throat (ENT)</i>
		<i>Gastroenterology</i>
		<i>Genito-urinary medicine (GUM)</i>
		<i>Gynaecology</i>
		<i>Neurology</i>
		<i>Obstetrics</i>
		<i>Oncology</i>

<b>ACUTE CARE cont.</b>		<i>Ophthalmology</i>
		<i>Orthopaedic</i>
		<i>Paediatric</i>
		<i>Plastic surgery</i>
		<i>Psychiatry</i>
		<i>Rheumatology</i>
		<i>STD (Sexually transmitted disease including AIDS)</i>
		<i>Urology</i>
		<i>Virology</i>

<b>OTHER</b>	Complementary medicine
	Counselling
	Death/bereavement
	Hospice movement
	Drug dependency
	First aid
	Mental health act
	Palliative care
	Private Healthcare
	Social services interface with NHS
	Tropical medicine
	Travel clinics
	Victims of torture
	Well man/well women clinics

## Local government pathway

The structure of local government in Scotland differs from that of England and Wales. In the examination for the local government pathway, Scottish nomenclature is shown between brackets < >. In the following procedures and topic areas, the same system is used.

<b>COUNCIL STRUCTURES</b>	Unitary authorities
	County councils
	<Local councils>
	Borough councils
	District councils
	City councils
	Parish councils
	Modernising local government
	Scrutiny
	Executive and Scrutiny model
	Elected mayors
	<Provost and Lord Provost>
	Greater London Assembly

<b>CHIEF EXECUTIVE DEPARTMENT</b>	Communication	<i>Equal opportunity policies</i>
		<i>Ethnicity &amp; gender policies</i>
	Performance and Planning	<i>Economic development</i>
		<i>Public consultation</i>
		<i>Best value</i>
		<i>Community forums</i>
		<i>Democratic functions</i>
		<i>E-Government</i>
	Council meetings	
	Complaints	
	Police advisory committees	

<b>PLANNING AND ADMINISTRATION</b>	Small businesses	<i>Restaurants</i>
		<i>Take-away shops</i>
	Planning permission application	<i>Building alterations</i>
		<i>Change of use</i>
		<i>Tree felling</i>
		<i>Advertisements</i>
	Participation in planning	<i>Green belts</i>
		<i>Listed buildings</i>
		<i>Conservation areas</i>
	Building inspector approval application	
	Objections to planning proposals	
Appeals to the planning committee		
Public meetings		

COUNCIL SERVICES	Making a complaint
	Applying for licence
	Being assessed for benefits
	Electoral system: register of electors
	Ethnicity, gender and equal opportunities
	Local taxation

SOCIAL SERVICES <SOCIAL WORK DEPARTMENT>	Assessment interviews	<i>Emergency protection orders</i>
		<i>Assessment orders</i>
		<i>Mental Health Act</i>
		<i>National Assistance Act</i>
	Children	<i>Adoption and fostering</i>
		<i>Registered child minders</i>
		<i>Physical/sexual abuse and neglect</i>
		<i>Income support and social fund</i>
	Case conferences	<i>Child protection conferences</i>
	The elderly	<i>Residential accommodation</i>
		<i>Respite schemes</i>
		<i>Day centres</i>
		<i>Home care assistants</i>
		<i>Dementia care</i>
		<i>&lt;Area team social work&gt;</i>
	Counselling	<i>Debt counselling</i>
		<i>Generic counselling</i>
	People with disabilities	<i>Sensory and motor disorders</i>
		<i>Learning disabilities</i>
		<i>Aids and adaptations</i>
		<i>Disability living allowance</i>
	Signposting advice	<i>Welfare benefits</i>
	Mental Health	<i>Schizophrenia</i>
		<i>Depression</i>
		<i>Drug and alcohol addiction</i>
		<i>Discharge from hospital</i>
		<i>Day centres</i>
		<i>Mediation</i>
<i>Anti-social behaviour</i>		
<i>Community Care Act assessment</i>		
Tribunals	<i>Mental health review tribunals</i>	
	<i>DSS benefit tribunal</i>	

COMMUNITY SERVICES	Leisure	<i>Entertainment</i>
		<i>Leisure provision</i>
		<i>Play centres</i>
		<i>Museums</i>
		<i>Heritage</i>
	<i>Libraries</i>	
	Public transport	
	Voluntary groups	
	Grants aids	
	Community development	
Play services		
Community centres		

FINANCE & LOCAL TAXATION	Council Tax	<i>Council tax assessment</i>
		<i>Council tax arrears</i>
	Benefits	<i>Council tax benefits</i>
		<i>Housing benefit</i>
		<i>Rent rebates</i>
		<i>Additional rights</i>
	<i>Voucher system</i>	
	Business Rates	

HOUSING	Eviction	<i>Notice to quit</i>
		<i>Tenants harassment</i>
	Homelessness	<i>Homeless persons act</i>
		<i>Houses in multiple occupation</i>
	Rent collection	<i>Debt recovery</i>
	Private landlords	<i>Shorthold and assured tenancies</i>
		<i>Student and holiday lettings</i>
		<i>Lodgings</i>
	Owner occupiers	<i>Designated defective housing</i>
		<i>Repairs and improvements</i>
	Applications for grants	<i>Repairs</i>
		<i>Intermediary and improvement grants</i>
	Public sector tenants	<i>Right to buy</i>
		<i>Points system and waiting list</i>
		<i>Housing transfer applications</i>
		<i>Requesting repairs</i>
	Rent tribunal applications	<i>Appeal procedures</i>
	Housing associations	<i>Housing needs</i>
	Tenants' complaints	<i>Noise</i>
<i>Racial and sexual harassment</i>		
<i>Domestic violence</i>		
<i>Dangerous dogs</i>		
<i>Nuisance</i>		
Registered landlords	<i>Registered social landlords</i>	

<b>ENVIRONMENTAL HEALTH &amp; PROTECTION</b>	Direct services	<i>Dog and horse wardens</i>
		<i>Noise abatement</i>
		<i>Environmental pollution</i>
		<i>Health and safety at work</i>
		<i>Refuse collection</i>
		<i>&lt;Civic Government, Scotland Act&gt;</i>
		<i>Pest control</i>
		<i>Food hygiene</i>
		<i>Communicable diseases</i>
		<i>Abandoned vehicles</i>
		<i>Street lighting and parks</i>
		<i>Road repairs</i>
		<i>Commercial waste disposed</i>
		<i>Food safety act</i>
	<i>Hackney carriages</i>	
	Licensing	<i>Alcohol licensing – Licensing Act 2003</i>
		<i>Private hire</i>
		<i>Entertainment</i>
		<i>Hawkers</i>
		<i>Market traders</i>
<i>Street trading</i>		

<b>EDUCATION</b>	National curriculum	<i>SATs</i>
		<i>Key stages</i>
	<National guidelines>	<i>&lt;5-14 levels A-E&gt;</i>
	Appeals	<i>Exclusions</i>
		<i>School transfer appeals</i>
	Advice	<i>Careers advice</i>
		<i>Examination options</i>
		<i>Further education options</i>
	Qualifications	<i>NVQs</i>
		<i>GCSEs</i>
		<i>A-levels</i>
		<i>Access courses</i>
		<i>&lt;Standard grade&gt;</i>
		<i>&lt;Highers&gt;</i>
	<i>&lt;Scotvec&gt;</i>	
	Religious education	<i>Collective worship</i>
	Sex education	<i>Personal, Social and Health Education (PSHE), England / Personal and Social Education (PSE), Wales</i>
	Special education needs	<i>Statementing</i>
	Parent participation	<i>Choice of school</i>
		<i>Electing parent governors</i>
		<i>Complaints by parents</i>
		<i>Annual parents meeting</i>
		<i>Parents evenings</i>
		<i>School trips</i>
<i>Sports</i>		



		<i>Social events</i>
		<i>&lt;School boards&gt;</i>
School discipline		<i>Bullying</i>
		<i>Exclusion</i>
		<i>Truancy</i>
Health care in schools		<i>Head lice</i>
		<i>Dental care</i>
		<i>Medical examinations</i>
Benefits		<i>Grant and benefit applications</i>
		<i>Free school meals</i>
		<i>Clothing allowance</i>
		<i>Mandatory HE grants</i>
		<i>Student loans</i>
		<i>&lt;Bursaries 16+&gt;</i>

## General regulations

### Candidate regulations

Candidates must read the Candidate regulations, which are available from IoLET and can be downloaded from [www.ciol.org.uk](http://www.ciol.org.uk), or by email from [info.dpsi@ciol.org.uk](mailto:info.dpsi@ciol.org.uk). The regulations cover items such as refunds, registration, reasonable adjustments, appeals, IT, etc.

### Availability of examinations

The full examinations are held once a year in June. A session for the written units only as well as the English Law Oral Units is held in November. IoLET operates its own assessment centre in London (known as the IoLET Open Centre, London).

### Fees

For information on fees, please contact IoLET on [info.dpsi@ciol.org.uk](mailto:info.dpsi@ciol.org.uk) or refer to [www.ciol.org.uk](http://www.ciol.org.uk).

### Registration procedure

For details on how to register please refer to the Examination Candidate Regulations, copies of which may be downloaded from [www.ciol.org.uk](http://www.ciol.org.uk).

### Use of reference materials in the examination

Candidates **are** allowed to use dictionaries, glossaries and any other reference material in the written examination, units 04 and 05.

#### Definitions

Dictionary	Any general bilingual or monolingual dictionary. Any specialised dictionary ( <b>no</b> textbooks).
Glossaries	Any published glossary. Any wordbank produced by candidates (must be in hard copy format capable of being examined by invigilators).
Other reference material	Reference material in particular for languages which are poor in dictionaries, either bilingual or monolingual. This does <b>not</b> include course material supplied by tutors. The use of encyclopaedias is allowed.

All of the above may be used in hard copy format only. Electronic dictionaries and devices for storing information in any form whatsoever **are not** allowed.

## **Past papers and other examination literature**

Copies of past examination papers and details of publications of use to centres and prospective candidates, including a suggested reading list, are available on our website.

## **Quality assurance of examination material and results**

IoLET carries out routine monitoring and evaluation of its examination formats and examination material. The external Quality Standards Board meet regularly to review the examinations and appropriate research is commissioned and published. All IoLET examiners must meet the Code of Conduct requirements. Reliability of marking is assured through the training and continuous monitoring of examiners.

## Membership of the Chartered Institute of Linguists

Holders of the Diploma in Public Service Interpreting may apply for membership of the Chartered Institute of Linguists.

The Chartered Institute of Linguists awards three grades of professional membership:

**Fellowship** is the Chartered Institute's highest grade and is reserved for linguists who can demonstrate a significant degree of professional achievement.

**Membership** requires three years' appropriate experience, in addition to a relevant qualification. One of the three years must be immediately prior to the date of admission.

**Associateship** is the normal grade for linguists who have not yet gained the professional experience required for membership. Applicants may be recently qualified linguists whose skills in language are useful in their work but are not primary or essential requirements.

**Student** membership is also available for those currently enrolled on an appropriate course of study.

Members are entitled to join the Chartered Institute's societies and benefit from various membership services, including receiving the bi-monthly journal *The Linguist*. They are also bound by the Chartered Institute of Linguists' code of professional conduct in all their work involving languages. Full details may be obtained on application to the Membership Department.

## FURTHER INFORMATION

Further information about the Diploma in Public Service Interpreting and IoLET's other examinations may be obtained from [www.ciol.org.uk](http://www.ciol.org.uk) or from:

IoL Educational Trust  
Dunstan House  
14a St Cross Street  
London EC1N 8XA  
T: +44 (0)20 7940 3127/3137  
F: +44 (0)20 7940 3121  
E: [info.dpsi@ciol.org.uk](mailto:info.dpsi@ciol.org.uk)

## APPENDIX A

### Languages offered

We are able to offer the following languages in the DPSI examinations (paired with English) in some or all of the available pathways. Please note that no guarantee is given that a particular language or pathway will be set for future examination sessions. Availability is dependent on the number of candidates registering for a specific language/pathway combination in any given year. Additional fees may apply if a language/pathway combination receives a very low number of candidates.

Albanian	Latvian
Amharic	Lithuanian
Arabic (MSA)	Macedonian
Armenian (Eastern)	Mandarin (Traditional or Simplified Script)
Armenian (Western)	Mirpuri/written Urdu
Bengali	Panjabi (Indian)
Bengali (Sylheti oral)	Panjabi (Pakistani)/written Urdu
Bulgarian	Pashto
Croatian	Polish
Cantonese (Traditional or Simplified Script)	Portuguese (Brazilian)
Czech	Portuguese (European)
Dari	Romanian
Dutch	Russian
Estonian	Serbian
Farsi	Slovak
French	Slovene
German	Somali
Greek	Spanish
Gujarati	Swahili
Hindi	Tamil
Hungarian	Thai
Italian	Tigrinya
Jamaican	Turkish
Japanese	Ukrainian
Korean	Urdu
Kurdish (Sorani)	Vietnamese